



Mario Della Rocca

Via Enrico Toti, 59/N – 30034 Mira (VE) – Italy
www.mdrtranslations.com – mario@mdrtranslations.com
Mobile: +39 3280746249
VAT ID: IT03660840277

Sports translator (English and Spanish into Italian)
Native speaker of Italian ♦ MA in Translation ♦ 20+ years' experience

PROFILE

Professional translator and proofreader since 2006, I specialize in the **football and cycling sector** and I am conversant with **sports** in general.

Most significant assignments:

- **Real time** translation of the official website of **FIFA World Cup Germany 2006™**.
- From 2007 to 2020: Translation and proofreading of **UEFA official documents** (Champions League, Europa League, Jira Panel, Grassroots Panel, etc.), proofreading of a UEFA manual on **futsal**, and of over **1 million** words in total for **UEFA, IOC, and WADA**.
- Translation of the official websites of **Clarence Seedorf** and **Christian Poulsen**.
- **Real time** translation and proofreading of Fobazo portal.

As for cycling:

- From 2012 to 2015: Translation of apparel and bikes (road bikes, mountain bikes, city bikes, etc.) descriptions, marketing pages, and blog stories for **Trek Bicycle Corporation**.
- Since 2021: over **400.000** words translated for **Shimano Inc.** and **Shimano Europe** (cycling components, apparel, footwear and accessories).
- Translation of: **SIDWELLS, CHRIS: *Le maglie leggendarie del ciclismo***. Portogruaro, Ediciclo editore, 2017.

Other sectors:

- **Footwear, apparel and sports accessories:** translation of the **adidas CONFIRMED** app and of blog articles about new **adidas** products.
- **Board sports:** translation of the Penny Skateboards' website.
- **Sports betting:** translation of a bookmaker's website, corporate and marketing documentation.



Mario Della Rocca

Via Enrico Toti, 59/N – 30034 Mira (VE) – Italy

www.mdrtranslations.com – mario@mdrtranslations.com

Mobile: +39 3280746249

VAT ID: IT03660840277

Legal translator, reviewer and liaison interpreter (English and Spanish into Italian)

Native speaker of Italian ♦ MA in Translation ♦ 20+ years' experience

TRANSLATION EXPERIENCE

Translation (over 400,000 words translated in the field) from English and Spanish into Italian for translation companies and law firms:

Company and commercial law

- Contracts
- General conditions
- Powers of attorney
- Articles of association and company by-laws
- Minutes of the shareholders' meetings
- Chamber of commerce surveys and certificates
- Letters to creditors
- Insurance texts

Other types of texts

- Appraisal's requests
- Statements in lieu of an oath
- Laws and regulations
- Notary deeds in general
- Patents
- Writs of summons
- Law reports
- Balance sheets

INTERPRETING EXPERIENCE

3 years as liaison interpreter, English, Spanish and Italian, for the negotiation of distribution agreements on behalf of a direct client.

EDUCATION

- 2012: **Master's Degree in Translation and Intercultural Mediation** at **University of Salamanca, Spain** (60 ECTS). Final dissertation titled "El análisis textual multinivel del contrato de distribución y las subcompetencias involucradas en el proceso" (mark: 8.5/10). The Master's is part of the EMT (European Master's in Translation) Network, a partnership between the DGT of the European Union and selected European higher education institutions.
- 2005: **Four-year degree** (MA equivalent) in **Translation** at **University of Bologna, Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators, Forlì, Italy**; mark 94/110. Final dissertation in specialised translation from English into Italian titled "Why did it take so long?" The technological bases of the "new economy": translation of a technical-economic text by Roger Alcalá.
- 1992-1993: one full year of **training in law** at University of Padua, Italy.
- 1992: High school diploma in foreign languages (*Maturità linguistica*), Liceo "Luigi Stefanini", Mestre, Italy. Main specialization area: legal-economic.

MORE INFORMATION

Visit my website www.mdrtranslations.com for an overview of my activity.

Freelancer according to the Italian Law no. 4 dated 14th January 2013 and published in the Official Gazette of the Italian Republic dated 26th January 2013. In compliance with the GDPR and the Italian Legislative Decree no. 196 dated 30/06/2003, I hereby authorize you to use and process my personal details contained in this document.